

诗篇第三十六篇译文对照

【诗三十六 1】

〔和合本〕「恶人的罪过在他心里说：“我眼中不怕神。”」

〔吕振中译〕「（永恒主的仆人大卫的诗，属于指挥集。）罪过向恶人心中深处发言；在他眼前没有神可惧怕。」

〔新译本〕「（耶和华的仆人大卫的诗，交给诗班长。）恶人的罪过在他心中深处说话，他眼中也不怕神。（本节或译：“我心中深处有话说，是关于恶人的罪过，他眼中不怕 神”）」

〔现代译本〕「罪在邪恶的人心里鼓动说：不要神，不要怕他！」

〔当代译本〕「罪在恶人心中潜伏，不断驱使他们作恶。他们对神全无畏惧之心。」

〔文理本〕「（耶和華仆大衛之詞使伶長歌之）惡人之罪、謂其心曰、目中無懼神之由兮、」

〔思高译本〕「（上主的仆人达味作，交与乐官。）恶人从心里就喜爱不义，他毫无敬畏天主的诚意。」

〔牧灵译本〕「（上主的仆人达味作，交与乐官。）恶人的心中尽是不义，他轻视天主，毫无敬畏，」

【诗三十六 2】

〔和合本〕「他自夸自媚，以为他的罪孽终不显露，不被恨恶。」

〔吕振中译〕「因为罪过（原文：它）老是谄媚着他，故此在他看来他的罪孽总不能被查出、被恨恶。」

〔新译本〕「罪过媚惑他，因此在他眼中看来，自己的罪孽不会揭发，也不会被恨恶。」

〔现代译本〕「罪人自高自大，以为神不会发觉、不会惩罚他的罪。」

〔当代译本〕「他们实在是掩耳盗铃，以为自己的恶行不会被人揭露。」

〔文理本〕「因彼自欺、以为其恶不显、不见恶兮、」

〔思高译本〕「他只是在自己的心里自慰：无人发现他的罪，无人惩治。」

〔牧灵译本〕「他自高自大，对自己的罪过毫无知觉。」

【诗三十六 3】

〔和合本〕「他口中的言语尽是罪孽诡诈，他与智慧善行已经断绝。」

〔吕振中译〕「他口中的话是奸恶和诡诈；他跟明智和善行已经断绝。」

〔新译本〕「他口中的话语都是罪恶和诡诈，他不再是明慧的，也不再行善。」

〔现代译本〕「他满口邪恶、诡诈；他早已丧失了行善的智慧。」

〔当代译本〕「他们所说的尽是歪曲诡诈的话，在他们身上完全没有智慧良善。」

〔文理本〕「厥口所言、奸惡詭譎、絕于智慧善行兮、」

〔思高译本〕「他只是在自己的心里自慰：无人发现他的罪，无人惩治。」

〔*牧灵译本*〕「他满口阴谋与欺诈，早已远离了善道。」

【诗三十六 4】

〔*和合本*〕「他在床上图谋罪孽，定意行不善的道，不憎恶恶事。」

〔*吕振中译*〕「他在床上图谋着奸恶，在不善的路上站定了立场，并不是弃绝坏事。」

〔*新译本*〕「他在床上密谋作恶，定意行在不善的道路上，并不弃绝恶事。」

〔*现代译本*〕「他躺在床上图谋恶事；他行为败坏，不弃绝邪恶。」

〔*当代译本*〕「他们彻夜谋算恶事；他们行恶，却完全没有羞耻之心。」

〔*文理本*〕「在床谋孽、立于邪途、不憎恶事兮、」

〔*思高译本*〕「他只是在自己的心里自慰：无人发现他的罪，无人惩治。」

〔*牧灵译本*〕「他在床上计谋作恶，决心去走邪路，却不思怎样回头改过。」

【诗三十六 5】

〔*和合本*〕「耶和华啊，你的慈爱上及诸天，你的信实达到穹苍。」

〔*吕振中译*〕「永恒主阿，你的坚爱原于诸天；你的可信可靠达于云霄。」

〔*新译本*〕「耶和华啊！你的慈爱上及诸天，你的信实高达云霄。」

〔*现代译本*〕「上主啊，你不变的爱上达诸天；你的信实高入云霄。」

〔*当代译本*〕「主啊，你的慈爱广阔如天，你的信实高达云霄。」

〔*文理本*〕「耶和华坎、尔之慈惠、上及穹苍、尔之诚实、高凌霄汉兮、」

〔*思高译本*〕「上主，你的慈爱高达青天，你的忠诚上彻云间。」

〔*牧灵译本*〕「上主啊，你的慈爱高达苍天，你的忠信上至云间。」

【诗三十六 6】

〔*和合本*〕「你的公义好像高山，你的判断如同深渊。耶和华啊，人民、牲畜，你都救护。」

〔*吕振中译*〕「你的义气好像高山；你的公道如同大深渊；永恒主阿，人和牲口你都救护。」

〔*新译本*〕「你的公义好像大山，你的公正如同深渊；耶和华啊！人和牲畜，你都庇佑。」

〔*现代译本*〕「你的公义像大山峙立；你的判断像深渊难测。上主啊，人和牲畜你都看顾。」

〔*当代译本*〕「你的公义稳如崇山，你的判断博大渊深。主啊，你保护人类，也保护牲畜。」

〔*文理本*〕「尔之公义、如神之山、尔之判断、如深广之渊、耶和华坎、人与禽兽、尔咸护佑兮、」

〔*思高译本*〕「你的正义有如摩天的高山，你的公平有如无底的深渊；上主，是你使人畜生命安全。」

〔*牧灵译本*〕「你的正义好似巍峨群山，你的审判又如淼淼深渊，你护佑人类和牲畜，」

【诗三十六 7】

〔*和合本*〕「神啊，你的慈爱何其宝贵！世人投靠在你的翅膀的荫下。」

〔*吕振中译*〕「神阿，你的坚爱多么宝贵阿！世人避难于你翅膀之荫下。」

〔新译本〕「神啊！你的慈爱多么宝贵；世人都投靠在你的翅膀荫下。」

〔现代译本〕「神啊，你不变的爱多么宝贵！人都在你的翅膀下找到庇护。」

〔当代译本〕「神啊，你不变的爱是多么的宝贵！世人都在你的翅膀下寻求荫庇。」

〔文理本〕「神坎、尔之慈惠、何其宝贵、尔翼荫下、世人托庇兮、」

〔思高译本〕「天主，你的慈爱多么可贵可珍，人子们都向你的护翼下投奔。」

〔牧灵译本〕「天主，你的慈爱珍贵无比！你的羽翼庇护着人类。」

【诗三十六 8】

〔和合本〕「他们必因你殿里的肥甘得以饱足，你也必叫他们喝你乐河的水。」

〔吕振中译〕「他们必因你殿里的肥甘而得饱饫；你必使他们喝你快乐河的水。」

〔新译本〕「他们必饱尝你殿里的盛筵，你必使他们喝你乐河的水。」

〔现代译本〕「他们在你家中享受盛筵；你给他们喝你那喜乐的泉水。」

〔当代译本〕「你以自己殿里的丰富喂养他们，又让他们从你的乐河中取水。」

〔文理本〕「饱之以尔室之肥甘、饮之于乐河兮、」

〔思高译本〕「他们不但饱尝你宫殿中的盛筵，你还赐他们畅饮你怡人的溪川。」

〔牧灵译本〕「他们能品尝你宫中的盛宴，饮你这甜美的甘泉，」

【诗三十六 9】

〔和合本〕「因为在你那里有生命的源头，在你的光中，我们必得见光。」

〔吕振中译〕「因为生命之源头是在于你；在你光中我们纔得以见光。」

〔新译本〕「因为生命的泉源在你那里；在你的光中，我们才能看见光。」

〔现代译本〕「你就是生命的泉源；在你的光照中我们得见光明。」

〔当代译本〕「因为你是生命的泉源，在你的亮光中我们得见光明。」

〔文理本〕「生命之源在尔、于尔光中、必蒙烛照兮、」

〔思高译本〕「他们不但饱尝你宫殿中的盛筵，你还赐他们畅饮你怡人的溪川。」

〔牧灵译本〕「因为你就是生命的源泉，生活之水；你就是生命的光，使我们得见光明。」

【诗三十六 10】

〔和合本〕「愿你常施慈爱给认识你的人，常以公义待心里正直的人。」

〔吕振中译〕「愿你延长你的坚爱给认识你的人，延长你的义气给心里正直的人。」

〔新译本〕「求你常施慈爱给认识你的人，常施公义给心里正直的人。」

〔现代译本〕「求你不断地眷顾认识你的人；求你继续善待正直的人。」

〔当代译本〕「求你将不灭的爱，不断倾倒在认识你的人身上，又不断以公义恩待心里正直的人。」

〔文理本〕「识尔者、愿仍施之以慈惠、心正者、锡之以公义兮、」

〔思高译本〕「求你为恭敬你的人保留恩宠，并为心地正直的人保持公平。」

《牧灵译本》「求你常常看顾亲近你的人，保护心地正直的人平安；」

【诗三十六 11】

《和合本》「不容骄傲人的脚踏踏我，不容凶恶人的手赶逐我。」

《吕振中译》「别让骄傲的脚踏踏我（传统：临到我），别让凶恶的手使我流离飘荡。」

《新译本》「求你不容骄傲人的脚踏踏（“践踏”原文作“临到”）我，不让恶人的手使我流离飘荡。」

《现代译本》「别容许骄傲的人欺负我；别让作恶的人赶逐我。」

《当代译本》「不要让骄傲的人践踏我，也不要让恶人的手摆布我。」

《文理本》「勿容骄人之足践我、恶人之手逐我兮、」

《思高译本》「求你为恭敬你的人保留恩宠，并为心地正直的人保持公平。」

《牧灵译本》「别容骄傲自大者欺凌我，让我远离邪恶者的伤害。」

【诗三十六 12】

《和合本》「在那里，作孽的人已经仆倒。他们被推倒，不能再起来。」

《吕振中译》「愿作孽的人惊骇（传统：在那里）而仆倒；愿他们被推倒，不能起来。」

《新译本》「作恶的人必跌倒；他们被推倒，不能再起来。」

《现代译本》「你看，作恶的人倒下去了！他们倒在那里，再也站不起来了。」

《当代译本》「看哪！恶人已经摔倒在地上，再也爬不起来了。」

《文理本》「作恶者仆、既已颠蹶、不能复振兮、」

《思高译本》「求你为恭敬你的人保留恩宠，并为心地正直的人保持公平。」

《牧灵译本》「看，邪恶的人正踉跄倒地，他们跌倒在地，无力再起。」